**CANLLAWIAU**

**ARDDULL**

**CYFIEITHU**

**DEDDFWRIAETHOL**

**2019**

**Gwasanaeth Cyfieithu Llywodraeth Cymru**

**ARDDULL TŶ’R UNED CYFIEITHU DEDDFWRIAETHOL**

**Cynnwys**

Canllawiau cyffredinol 3

Rhifolion 32

Offeryn Enghreifftiol 35

Rhannau Offerynnau Deddfwriaethol 43

Diffinio termau drwy gyfeirio at ddeddfwriaeth y DU

neu ddeddfwriaeth Ewrop 46

Sicrhau Ansawdd wrth Gyfieithu Deddfwriaeth 47

**Canllawiau cyffredinol**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Allweddair** | **Cymeradwy ** | **Anghymeradwy X** | Sylw |
| a (y rhagenw perthynol) | Y Gorchymyn a fydd yn rhoi’r Cynllun ar waith | Y Gorchymyn fydd yn rhoi’r Cynllun ar waith | Er nad yw hepgor y rhagenw perthynol ‘a’ yn anghywir yn ramadegol yn y gystrawen hon, ein harfer ni yw ei ddefnyddio. Gw. PWT t. 495. |
| a,b,c | a,b,c,d,e… … | a,b,c,ch,d | Fel arfer ni ddefnyddir yr wyddor Gymraeg wrth rifo is-adrannau, paragraffau, etc. Ond seinir y llythrennau ‘Saesneg’ fel petaent yn Gymraeg, felly ysgrifennir*: ac (c)* oherwydd seinir ‘c’ fel ‘ec’, nid fel ‘si’. OND os byddir yn diwygio offeryn sy’n defnyddio’r wyddor Gymraeg, bydd angen cadw at yr wyddor Gymraeg wrth fewnosod testun newydd. |
| aa, bb, cc, dd... | a2, b2, c2, ch2... | aa, bb, cc, chch | Os ydych diwygio hen offeryn sy’n defnyddio’r wyddor Gymraeg ac os ceir cyfres hir o is-baragraffau sy’n gofyn am ddefnyddio (aa), (bb), (cc), (dd), etc yn Saesneg, defnyddier (a2), (b2), (c2) ac (ch2) yn Gymraeg. |
| (za) | (za) |  | Er nad yw ‘z’ yn perthyn i’r wyddor Gymraeg, er hwylustod rydyn ni’n cadw at (za), (zb), (zc) etc. |
| a, ac | ac (c) materion iechyd a diogelwch; a (d) yr effaith ar blant eraill. | a (c) materion iechyd a diogelwch | seinir llythrennau’r wyddor yn y dull Cymraeg traddodiadol h.y. ‘ec’ nid ‘cy’; ‘di’ nid ‘dy’. |
| ac mewn | A mewnosoder X ar ôl Y | Ac mewnosoder X ar ôl Y | Er mai ‘ac mewn’ sy’n gywir, pan fydd ‘mewn’ yn gweithredu fel rhagddodiad e.e. mewnosod, mewnlifiad, mewnfodol etc. defnyddier ‘a’ o’i flaen. |
| achosion llys | R. (on the application of the Howard League for Penal Reform) v the Secretary of State for the Home Department and the Department of Health (CO/1806/2002) | R (ar gais Cynghrair Howard dros Ddiwygio’r Gyfundrefn Gosbi) v Yr Ysgrifennydd Gwladol dros Yr Adran Gartref a’r Adran Iechyd (CO/1806/2002) | Os nodir enw achos llys mewn dogfen, e.e. mewn Nodiadau Esboniadol, nid oes angen cyfieithu enw’r achos o’r Saesneg. |
| agos | Pa arddodiad sy’n dilyn ‘agos’? Gall ‘at’ neu ‘i’ ddilyn agos. Er cysondeb defnyddiwn ‘agos i’ gyda lleoedd ac ‘agos at’ gyda phobl. Ond cadwn yr arddodiad arferol mewn ymadroddion fel: agos atoch, agos at fy nghalon, agos i’w le, agos i’r pridd. Cofiwch y gall ‘agos i’ gyfleu ‘almost, nearly’. Gydag ‘agosáu’ ‘at’ yw’r arddodiad. | | |
| afon | afon Conwy (e.e. mae afon Conwy yn llifo drwy Lanrwst)  Croesodd y Fenai mewn bath sinc.  Y Fenai sy’n gwahanu Ynys Môn oddi wrth y tir mawr. | Afon Conwy (e.e. mae Afon Conwy yn llifo drwy Lanrwst)  yr Afon Conwy (e.e. mae’r Afon Conwy yn llifo drwy Lanrwst)  Croesodd Y Fenai mewn bath sinc.  y Fenai sy’n gwahanu Ynys Môn oddi wrth y tir mawr. | Rhoddir ‘a’ fach yn y gair ‘afon’ o flaen enw afon oni bai bod angen ‘a’ fawr oherwydd bod y gair ar ddechrau brawddeg neu gofnod mewn tabl e.e. ‘Afon Hafren yw’r afon hiraf yng Nghymru’, yn rhan o deitl neu bennawd ar ddogfen e.e. ‘Pont Newydd dros Afon Conwy’ neu os yw’n elfen gyntaf mewn enw anheddiad e.e. Afon-wen.  Cofier na ddefnyddir y fannod o flaen y rhan fwyaf o enwau afonydd. Yr unig eithriad cyson i’r rheol hon yw ‘y Fenai’. ‘Y Fenai’ a ddefnyddir yn ein gwaith ni, ond mae ‘afon Menai’ a ‘Menai’ hefyd yn dderbyniol yn gyffredinol (Gw. PWT t. 186). Gweler hefyd y cofnod yn y Canllawiau ar “y, yr (mewn enwau lleoedd)”. |
| (Amendment) (Wales) | (Diwygio) (Cymru) |  | Diwygio offeryn Cymru a Lloegr ond mewn perthynas â Chymru yn unig (fel arfer un a wnaed cyn datganoli). Gw. Hefyd (Wales) (Amendment). |
| (Amendment No 2) | (Diwygio Rhif 2) | (Diwygiad Rhif 2) |  |
| a.y.y.b. | etc. | a.y.y.b. | Mae angen atalnod ar ei ôl mewn Biliau ac mewn OSau, oni bai bod rheswm dros beidio e.e. os ydych yn dyfynnu enw offeryn blaenorol nad yw’n defnyddio atalnod ar ôl ‘etc’. |
| adran X o Ddeddf X | adran X o Ddeddf X | adran X Deddf X |  |
| amnewid termau (mewn ffordd gyffredinol) | yn lle ‘cyfarwyddeb’ rhodder ‘rheoliad’ | yn lle ‘cyfarwyddeb, gyfarwyddeb, chyfarwyddeb’ rhodder ‘rheoliad’, ‘reoliad’. | Os byddwch yn diwygio deddfwriaeth drwy roi term newydd yn lle hen un heb nodi o angenrheidrwydd ym mha ddeddf nac ym mha ran o’r ddeddf y mae’r newid i ddigwydd, does dim angen nodi pob ffurf dreigledig ar y termau. Enghraifft o hyn yw: The Treaty of Lisbon (Changes in Terminology) Order 2011.  Mae geiriau Cymraeg yn treiglo ac mae hynny’n hysbys i bawb sy’n siarad Cymraeg. Ond os bernir bod angen cwmpasu pob posibiliad gellir ychwanegu geiriad fel: (a phob ffurf dreigledig ar y term hwnnw). Nid yw’r egwyddor hon yn gymwys i ddiwygio deddfwriaeth drwy newid geiriau penodol mewn lle penodol mewn deddfwriaeth. Bryd hynny, bydd angen sicrhau bod y geiriau newydd yn gweddu i’r cyd-destun penodol o ran treigladau, cytundeb berfol etc. |
| any of… | unrhyw un neu ragor o… | unrhyw rai o..  unrhyw un o… | Os yw ‘any of’ yn golygu ‘unrhyw un (ac un yn unig) neu unrhyw gyfuniad o’r canlynol’ yna ‘unrhyw un neu ragor o’. |
| approved | a gymeradwywyd / a gymeradwyir | cymeradwy/ y cydsyniwyd iddo |  |
| arddodiaid – o flaen em-dash | Rhaid anfon adroddiad—  (a) i’r ysgol  (b) i’r awdurdod lleol; ac  (b) at y pennaeth | Rhaid anfon adroddiad i—  (a) yr ysgol  (b) yr awdurdod lleol; ac at  (c) y pennaeth. |  |
| arddodiaid - yn hongian heb eu rhedeg | “Gwneud darpariaeth arall sy’n briodol yn nhyb Gweinidogion Cymru mewn cysylltiad â darpariaeth a wneir o dan baragraff (a), at ei dibenion neu o ganlyniad iddi.” | gwneud darpariaeth arall sy’n briodol yn nhyb Gweinidogion Cymru mewn cysylltiad **â**, at **ddibenion**, neu o ganlyniad **i** ddarpariaeth a wneir o dan baragraff (a).” |  |
| arddodiaid – gwahaniaethu rhwng ‘i + berfenw’ a ‘berfenw’ | e.e. rhoi cyfle i’r Comisiynydd i benderfynu, rhoi llyfr i’r plentyn i’w ddarllen etc | ‘rhoi cyfle i’r Comisiynydd benderfynu’ ‘rhoi llyfr i’r plentyn ddarllen’ etc | Er y defnyddir yr arddodiad ‘i’ ddwywaith yn anghywir o dan ddylanwad cystrawen y Saesneg e.e. “bydd gofyn i’r pwyllgor i adnabod darpar arweinyddion” (yn lle “bydd gofyn i’r pwyllgor adnabod darpar arweinyddion” fel sy’n gywir) (gw. y Golygiadur t.363) weithiau mae angen defnyddio dwy ‘i’ fel yn yr enghraifft a nodir. |
| arddodiaid – yn gwasanaethu dwy ferf, un yn gywir a’r llall yn anghywir | darpariaeth yn galluogi person arall **i** weithio ar y cyd â'r Comisiynydd neu'n ei gwneud yn ofynnol **i** berson arall wneud hynny | darpariaeth yn galluogi neu’n ei gwneud yn ofynnol i berson arall weithio ar y cyd â’r Comisiynydd |  |
| arferadwy | Arferadwy **gan** bobl (e.e. arferadwy gan Weinidogion Cymru)  Arferadwy **drwy** ddeddfwriaeth (e.e. arferadwy drwy offeryn statudol). |  |  |
| assistance | ‘cymorth’ (ond oes os angen gwahaniaethu rhwng ‘aid’ ac ‘assistance’ e.e. defnyddier ‘cynhorthwy’ am ‘assistance’). | | |
| before | Gweler “cyn/o flaen” | | |
| berfenw | Hyd y mae’n bosibl, y mae’n well defnyddio’r berfenw yn hytrach na’r enw mewn cystrawennau fel:  ‘trin y Gymraeg’ yn hytrach na ‘triniaeth o’r Gymraeg’; ‘diwygio’r Rheoliadau’ yn hytrach na ‘diwygiad o’r Rheoliadau’. | | |
| Birkenhead | Penbedw | Birkenhead | Er gwaethaf y cyngor i ddefnyddio ‘Birkenhead’ mewn testunau Cymraeg, defnyddiwn ‘Penbedw’ gan ddilyn yr arferiad yn yr OSau ffyrdd. |
| busnes | eg | eb | Er bod GPC yn dweud eb.g. |
| bylchau | Mae angen bwlch ar ôl “Cy.”, “C.” a “p.” mewn offerynnau statudol. Nid oes angen bwlch o flaen em-dash mewn offerynnau statudol. | | |  |  |  |  |
| byrfoddau | Y patrwm yw hyn. Os yw byrfodd newydd yn cael ei greu yn Saesneg, yna mae angen creu byrfodd Cymraeg cyfatebol e.e. LCO/ GCD. Os yw byrfodd Saesneg e.e. BBC wedi magu plwyf yn y Gymraeg, cadwer y byrfodd fel y mae. Ond fel yn achos NHS / GIG, gall byrfoddau gael eu Cymreigio drwy benderfyniad swyddogol. | | |  |  |  | Er bod GPC yn dweud eb.g. |
| cenedl enwau | dilyn y genedl gyntaf a nodir yn GPC oni bai bod cytundeb ffurfiol i ddilyn cenedl wahanol e.e. fersiwn | | |
| cod | cod | côd |  |
| côd | cod | côd |  |
| còd | còd | cod | h.y. penfras, y pysgodyn |
| cyf. | Gw. enwau cwmnïau | | |
| cyn/o flaen | Defnyddir “cyn” wrth gyfeirio at amser, e.e. Rhaid cyflwyno’r adroddiad cyn 31 Mawrth 2016.  Defnyddir “o flaen” wrth gyfeirio at le neu safle, e.e. Yn adran 5(2), mewnosoder “gwasanaethau” o flaen y geiriau “gofal cymdeithasol”.  Gweler y Golygiadur, t.193, “cyn, o flaen”. | | |
| China | Tsieina | China | nid yw ‘Tsieina’ yn treiglo, gw. PWT II 3.c |
| cwyn | gŵyn, chŵyn, cwynion, gwynion, chwynion | gwyn, chwyn, cŵynion, gŵynion, chŵynion | Gw. *Orgraff yr Iaith Gymraeg* |
| dan Ddeddf X… | o dan Ddeddf X… | dan Ddeddf X… | Odanaf, odanat etc (gw. OIG). |
| diffiniadau | (a) ystyr “cath” (“*cat”*) yw…..;  ystyr “gafr *(“goat”)* yw…  ystyr “mwnci” *(“monkey”)* yw…  (b) At ddibenion yr adran hon, ystyr “cyfarwyddwr” mewn perthynas â chorff corfforaethol y mae ei faterion yn cael eu rheoli gan ei aelodau, yw aelod o’r corff corfforaethol.  (c) Mae i “cath” yr un ystyr â “cat” yn…./ Mae i “cath” yr un ystyr ag a roddir i “cat” yn…../ Mae i “cath” yr ystyr a roddir i “cat” yn ….  (d) Mae Corfforaeth Addysg Bellach Coleg Morgannwg (“*Coleg Morgannwg* *Further Education Corporation*”) wedi cydsynio i’r trosglwyddiad o eiddo, hawliau a rhwymedigaethau Corfforaeth Addysg Bellach Coleg Ystrad Mynach (“*Ystrad Mynach College Further Education Corporation*”). | (a) Ystyr “cath” yw…/ Mae “cath” yn golygu…..  (b) At ddibenion yr adran hon, ystyr “cyfarwyddwr” (“*director*”), mewn perthynas â chorff corfforaethol y mae ei faterion yn cael eu rheoli gan ei aelodau, yw aelod o’r corff corfforaethol.  (c) Mae i “cath” (“*cat*”) yr un ystyr a “cat” yn/ Mae i “cath” yr un ystyr a roddir i “cat*” [yr un* ***â/ag*** *sy’n gywir]* | Pan fydd rhestr o dermau wedi eu diffinio (hynny yw, mwy nag un) heb lythyren na rhif o’u blaenau, rhoddir y gair Saesneg cyfatebol ar ôl y Gymraeg mewn llythrennau italig a rhwng dyfynodau a chromfachau (nid oes angen i’r dyfynodau na’r cromfachau eu hunain fod mewn llythrennau italig).  Os nad yw term a ddiffinnir mewn rhestr e.e. un term ar gyfer adran neu ran benodol, ni roddir y Saesneg cyfatebol (eng. (b)).  Eithriad arall yw achos (c).  (d) Weithiau bydd deddfwriaeth sy’n cyfeirio at gorff sydd ag enw Cymraeg ac enw Saesneg yn defnyddio’r ddau enw er cyflawnder. |
| diffiniadau (croesgyfeirio i ddeddfwriaeth Saesneg) | Gweler adran 59(1) o’r Ddeddf am y diffiniad o “prescribed”.  Gweler adran 38(1) am ddiffiniad o “the Minister” (“y Gweinidog”). Trosglwyddwyd swyddogaethau’r Gweinidog… | Gweler adran 59(1) o’r Ddeddf am y diffiniad o “rhagnodedig”.    Gweler adran 38(1) am ddiffiniad o “the Minister”. Trosglwyddwyd swyddogaethau’r Gweinidog… | Os yw’r croesgyfeiriad at ddiffiniad mewn testun Saesneg, dyfynnir y term Saesneg.  Gw. hefyd dudalen 40 am ragor o fanylion.  Os yw’r term a ddiffinnir yn ymddangos mewn deddfwriaeth Saesneg, ond ei fod yn cael ei ddiffinio er mwyn egluro ystyr term sy’n ymddangos yn nes ymlaen yn y testun Cymraeg, nodir y term Cymraeg ar ôl yr un Saesneg mewn llythrennau italig a rhwng dyfynodau a chromfachau (nid oes angen i’r dyfynodau na’r cromfachau eu hunain fod mewn llythrennau italig). |
| diffiniadau (trefn) | Mae termau diffiniedig yn y testun Cymraeg yn cael eu trefnu yn ôl trefn yr wyddor Gymraeg. Daw rhifau o flaen llythrennau (yn eu trefn). Anwybyddir y fannod ar ddechrau ymadrodd ac ynghanol ymadrodd, ond nid arddodiaid. Golyga hyn y byddai Deddf y Cymunedau Ewropeaidd 1972 yn dod rhwng Deddf Cyfiawnder Troseddol 1988 a Deddf Dehongli 1978, nid yn nes ymlaen yn y rhestr. Trefnir yn ôl llythyren gyntaf, hyd yn oed oes yw’r llythyren gyntaf yn dreiglad.  Diffiniadau sy’n dechrau â rhifau, e.e. ““the 2002 Act” means the Enterprise Act 2002”, sy’n ymddangos gyntaf yn y testun Saesneg, a hynny yn nhrefn y rhifau. O ran y testun Cymraeg, “ystyr “Deddf 2002” yw Deddf Menter 2002” fyddai’r diffiniad Cymraeg cyfatebol, ac o dan “d” y dylai gael ei restru. I gael mwy o fanylion am ddiffiniadau, gweler Canllawiau Swyddfa’r Cwnsleriaid Deddfwriaethol ar ddrafftio deddfwriaeth yn: <https://documents.hf.wales.gov.uk/id:A3492191/document/versions/published>  Mae dwy brif ffordd o drefnu geiriau yn ôl yr wyddor, sef “fesul gair” a “fesul llythyren”.  “Fesul gair” yw’r system rydym yn ei harddel, sef:  Darn o'r gefnffordd  Darnau o'r gefnffordd.  O dan y system “fesul llythyren”, byddai’r drefn yn wahanol:  Darnau o'r gefnffordd  Darn o'r gefnffordd  Mae hyn yn digwydd am nad yw’r bylchau yn cyfrif yn y system honno, h.y.  Darnauo'rgefnffordd  Darno'rgefnffordd  Gweler y ddogfen <http://www.niso.org/publications/tr/tr03.pdf> am ragor o wybodaeth. | | |
| diwygiadau | Pan fydd diwygiad yn berthnasol i’r testun Cymraeg a’r testun Saesneg fel ei gilydd, y rheol gyffredinol yw bod y testun Cymraeg yn diwygio’r testun Cymraeg a’r testun Saesneg yn diwygio’r testun Saesneg. OND, os oes angen diwygiad sy’n unigryw i destun un iaith yn unig, mae angen nodi hyn fel: ‘Yn nhestun Cymraeg rheoliad X, yn lle Y rhodder Z’ a ‘In the Welsh text of regulation X, substitute Y for Z’. Gellir cywiro mân bethau sy’n unigryw i un iaith sy’n ychwanegol at ddiwygiad mwy sylweddol drwy ddiwygiad nad yw’n iaith benodol. | | |
| diwygio (geiriau) | |  |  | | --- | --- | | **Gorchmynnol** |  | | omit | hepgorer | | insert | mewnosoder (e.e.  mewnosoder  “gwasanaethau” o flaen  y geiriau “gofal  cymdeithasol” | | substitute | yn lle X rhodder Y /  rhodder Y yn lle X / yn lle  X yn yr ail le y mae’n  ymddangos rhodder Y | | **Datganiadol** |  | | (there) is omitted | mae wedi ei\*\* hepgor | | (there) is substituted† | mae wedi ei roi yn lle | | (there) is inserted | mae wedi ei fewnosod | | is amended | mae wedi ei ddiwygio | | is revoked | mae wedi ei ddirymu | | is repealed | mae wedi ei ddiddymu | | ceases to have effect | mae’n peidio â chael effaith |   \* = ei(g); ei(b); eu (ll)  † mewn ymadroddion fel: ‘section 14 was substituted ***by*** section 5 of the Dangerous Cats Act 2012’ gellir defnyddio *‘amnewid’* e.e. ‘amnewidiwyd adran 14 gan adran 5 o Ddeddf Cathod Peryglus 2012’. | | |
| drafft | Rhoddir y gair “drafft” yn syth ar ôl y gair “Bil” mewn enwau Biliau, e.e. “Bil drafft Anghenion Dysgu Ychwanegol a’r Tribiwnlys Addysg (Cymru)” | Bil Anghenion Dysgu Ychwanegol a’r Tribiwnlys Addysg (Cymru) drafft |  |
| dros | dros | tros |  |
| drwy | drwy | trwy | Ond ‘a thrwy’. |
| dyddiadau | 1 Ebrill 2004 | 1af Ebrill 2004 |  |
| dyfarnu | dyfarnu + gwrthrych uniongyrchol = to award (e.e. dyfarnu gwobr)  dyfarnu + ar + gwrthrych anuniongyrchol = to determine, adjudicate (e.e. dyfarnu ar gais) | | |
| dyfynodau | **1.** Dim ond dyfynodau dwbl a ddefnyddir mewn deddfwriaeth, hyd yn oed ar gyfer dyfyniadau o fewn dyfyniadau, gw. isod. (gan sylwi ar y dyfynodau dwbl dwbl!).  13) In section 41 (Interpretation)-  (a) after the definition of “the Agency” insert –  ““the appropriate agency” means-  (a) in relation to England, the Agency; and  (b) in relation to Wales, the [Natural Resources Body for Wales];”;  (b) in the definition of “authorised officer”, replace “the Agency” with “the appropriate agency”;  (c) after the definition of “eels” insert –  ““England” includes the sea adjacent to England to a distance of 12 nautical miles from the baselines from with the breadth of the territorial sea is measured;”;  **2**. Nid oes angen defnyddio dyfynodau na llythrennau italig wrth ddyfynnu teitlau deddfwriaeth e.e.  Mae Deddf Pysgodfeydd Eogiaid a Physgod Dŵr Croyw 1975 wedi ei diwygio fel a ganlyn.  **3.** Wrth weithio yn y templed Offerynnau Statudol a Legislative Workbench, dylech sicrhau eich bod yn defnyddio’r **dyfynodau cyrliog** yn hytrach na’r rhai syth.  Yn **Legislative Workbench** mae botymau penodol ar gyfer “. Dylech eu defnyddio yn hytrach na’r dyfynodau syth sy’n dod o wasgu bysell 2 ar eich allweddell.  O ran is-ddeddfwriaeth, mae DVX yn troi dyfynodau cyrliog yn rhai syth, felly mae angen cofio hyn wrth ddarllen dros eich gwaith wedyn. Gallwch ddefnyddio ‘Fix’ yn y **templed OS** i gywiro hyn. Opsiwn arall yw defnyddio’r codau Alt+rhif canlynol ar eich bysellfwrdd i fewnosod dyfynodau cyrliog. Mae’r rhain yn gweithio yn DVX a Word:  Alt+0145 = ‘  Alt+0146 = ’  Alt+0147 = “  Alt+0148 = ” | | |
| dyfynodau (treiglo) | Yn y diffiniad o “person cofrestredig” | Yn y diffiniad o “berson cofrestredig” | Peidiwch â threiglo’r gair cyntaf mewn dyfynodau. |
| Earlier commencement orders | Gorchmynion cychwyn cynharach | Gorchmynion cychwyn blaenorol |  |
| EC | (a) Cyfarwyddeb y Comisiwn 2002/69/EC  (b) yn darparu ar gyfer gorfodi Rheoliadau'r GE | (a)Cyfarwyddeb y Comisiwn 2002/69/CE;  (b) yn darparu ar gyfer gorfodi Rheoliadau’r EC | Pan fydd ‘EC’ yn ymddangos yn rhan o deitl deddf Ewropeaidd, cedwir at ‘EC’, ond pan na fydd yn rhan o deitl defnyddir ‘CE’a gellir treiglo CE yn GE. |
| em-dash | Dash hir sy’n draddodiadol yn lled y llythyren ‘m’ yw em-dash. e.e. — . Mae’n nodi bod testun i ddilyn. Mae botwm arbennig yn nhempled yr OSau i greu em-dash ac yn Word gellir creu un drwy ddefnyddio Ctrl+Alt+Numberpad hyphen. Does dim angen bwlch o flaen em-dash mewn offerynnau statudol e.e. Yn y Rheoliadau hyn—  ystyr “Deddf 2006” (“*the 2006 Act*”) yw…..  Gw. hefyd en-dash | | |
| en-dash | Mae en-dash yn fyrrach (lled y llythyren n) nag em-dash e.e. – . Mae botwm yn mhempled yr OSau i greu un. Y cod yn Word yw Ctrl+Numberpad hyphen. Defnyddir en-dash i ddynodi ystod e.e. gyda dyddiadau: 1 Ebrill–1 Mai.  Gw. hefyd em-dash. | | |
| England and Wales | Cymru a Lloegr | Lloegr a Chymru | Mae’r drefn ‘Cymru a Lloegr’ yn fwy naturiol yn y Gymraeg na ‘Lloegr a Chymru’ am ei fod yn adlewyrchu persbectif y siaradwr Cymraeg. |
| enwau afonydd | Gweler “afonydd”. | | |
| enwau cwmnïau | Peidiwch â chyfieithu enwau cwmnïau – os yr enw a gofrestrwyd yw ‘Joe’s Pies Ltd.’ dyna’r enw, nid ‘Pasteiod Joe Cyf.’ na ‘Joe’s Pies Cyf. Os yw’n gwmni cyfyngedig, defnyddiwch enw cofrestredig y cwmni, fel y mae’n ymddangos ar wefan Tŷ’r Cwmnïau: <https://www.gov.uk/government/organisations/companies-house> | | |
| enwau cyrff cyhoeddus | Byddwch yn ymwybodol bod rhai cyrff cyhoeddus yn gweithredu o dan enwau gwahanol i’w henwau cyfreithiol e.e. mae’r corff sy’n defnyddio’r enw “Cyfoeth Naturiol Cymru” (“Natural Resources Wales”) ar ei wefan etc yn dwyn yr enw “Corff Adnoddau Naturiol Cymru” (“Natural Resources Body for Wales”) yn y ddeddfwriaeth a sefydlodd y corff. Mewn deddfwriaeth dylech ddefnyddio’r enw cyfreithiol yn hytrach na’r enw “brand”. | | |
| enwau cyrff cyhoeddus y tu allan i Gymru | Defnyddiwch enwau cwrteisi ar gyfer cyrff cyhoeddus y tu allan i Gymru e.e. “Cyllid yr Alban” am “Scottish Revenue”. Cofiwch wirio’r ffynonellau arferol i weld a ddefnyddiwyd enw cwrteisi ar gyfer y corff eisoes, er mwyn bod yn gyson.  Os yw testun yn nodi o dan ba ddeddfwriaeth y sefydlwyd corff cyhoeddus, ac os yw’r ddeddfwriaeth honno yn ddeddfwriaeth Saesneg yn unig, dylid rhoi enw Saesneg y corff a ddeddfwyd rhwng cromfachau ar ôl yr enw cwrteisi Cymraeg e.e. “Sefydlwyd Cyllid yr Alban (Revenue Scotland) gan adran 2 o Ddeddf Cyllid yr Alban a Phwerau Trethi 2014 (dsa 16)”. Cymharer yr ail gofnod yn y canllawiau hyn o dan “diffiniadau (croesgyfeirio i ddeddfwriaeth Saesneg)”. | | |
| enwau elusennau | Peidiwch â chyfieithu enwau elusennau – os yr enw a gofrestrwyd yw “The British Red Cross Society” defnyddiwch yr enw hwnnw. Gellir dod o hyd i’r enwau cofrestredig ar wefan y Comisiwn Elusennau:  <https://www.gov.uk/government/organisations/charity-commission> | | |
| enwau heb genedl gynhenid | Mae dosbarth o enwau fel “dyweddi”, “mudan”, “nyrs”, “perthynas” a “truan” sy’n gallu bod yn wrywaidd neu’n fenywaidd gan ddibynnu ar ryw’r person o dan sylw. Gw. PWT 4.16 i gael rhagor o fanylion. Dylid trin y rhain fel enwau gwrywaidd mewn cyd-destun pan gyfeirir at y ddau ryw, ond os yw’n amlwg mai menyw sydd o dan sylw, dylid trin y geiriau fel enwau benywaidd e.e. ‘os nain yw’r berthynas agosaf’. Gwneir hyn er mwyn osgoi ymadroddion fel ‘perthynas cymwys neu berthynas gymwys ...ei gais neu ei chais’. | | |
| enwau lleoedd (Cymru) | Os yw’r enw ym Mhowys defnyddiwch y rhestr hon: <https://documents.hf.wales.gov.uk/id:A2836257/document/versions/published>.  Os nad yw ym Mhowys, defnyddiwch, fel man cychwyn, ffurfiau a argymhellir yn y ddau lyfr safonol, sef *Rhestr o Enwau Lleoedd / A Gazetteer of Welsh Place-Names* (Elwyn Davies, 1967) (REL) a *Welsh Administrative and Territorial Units* (Melville Richards, 1969) (WATU).  Roedd Pwyllgor Ymgynghorol Bwrdd yr Iaith ar Safoni Enwau wedi penderfynu’n groes i rai o’r ffurfiau yn yr uchod ac fel arfer dilynwn gyngor y Pwyllgor yn yr achosion hynny. Mae’r fffeiliau ar iShare. Ond yn groes i’r cyngor hwnnw defnyddiwn ‘Penbedw’ yn hytrach na ‘Birkenhead’ mewn testunau Cymraeg.  Mae’r *Dictionary of the Place-Names of Wales* (Hywel Wyn Owen a Richard Morgan (2008) o gymorth ond nid yw’n adurdodol. Mae gwefan Enwau Cymru <http://www.e-gymraeg.co.uk/enwaucymru/> yn gallu bod o gymorth ond nid yw’r ffurfiau bob tro yn safonol.  Os ydych mewn amheuaeth, dylech gyfeirio eich ymholiad at y Terminolegydd (Geraint Williams), gan gofio anfon copi o’r neges i’r blwch canolog xCyfieithuUnedDdatblygu. | | |
| enwau lleoedd (y tu allan i Gymru) | Dilynir argymhellion Panel Safoni Bwrdd yr Iaith Gymraeg R: Cyfreithiol > Cyffredinol> Terminoleg > Penderfyniadau. Os nad yw’r enw ar y rhestr honno, defnyddir ffurf yr Atlas Cymraeg Newydd. Os nad yw’r enw yn y naill ffynhonnell na’r llall, dilynir yr egwyddorion sylfaenol. Yr egwyddorion sylfaenol yw: (a) os oes enw Cymraeg ‘traddodiadol’ ar y lle, defnyddier ef; (b) gellir Cymreigio ffurf frodorol ar enw lle os bydd yn enw yn hawdd ei adnabod felly; (c) os nad oes ffurf Gymraeg ‘draddodiadol’ na Chymreigiad ‘derbyniol’, defnyddier y ffurf frodorol. | | |
| enwau lleoedd (y tu allan i Gymru) - treiglo | Nid oes rheol bendant ynghylch treiglo enwau lleoedd y tu allan i Gymru. Cyfarwyddyd *PWT (* tt. 701-2) yw dilyn egwyddor cyfarwyddineb. Gw. hefyd *Treigladau a’u Cystrawen* tt. 445-6. Mae ‘o Frasil’ ac ‘o Brasil’ yn digwydd yn yr is-ddeddfwriaeth. | | |
| er(s) pan | er pan | ers pan |  |
| etc | etc | a.y.y.b |  |
| EU | (a) Cyfarwyddeb (EU) 2015/2203 Senedd Ewrop a'r Cyngor  (b) diffiniadau o ddeddfwriaeth yr UE. | (a) Cyfarwyddeb (UE) 2015/2203 Senedd Ewrop a'r Cyngor  (b) diffiniadau o ddeddfwriaeth yr EU. | Pan fydd ‘EU’ yn ymddangos yn rhan o deitl deddf Ewropeaidd, cedwir at ‘EU’, ond pan na fydd yn rhan o deitl defnyddir UE. |
| extend | *ymestyn* (pan na fydd gwrthrych)  *estyn* (pan fydd gwrthrych) | e.e. Mae adran 7 yn ymestyn y gofyniad hwn. (Dylai fod yn: Mae adran 7 yn estyn y gofyniad hwn). |  |
| fersiwn | fersiwn (e.b.) | fersiwn (e.g.) |  |
| following | a ganlyn (e.e. In the following Regulations – Yn y Rheoliadau a ganlyn) |  | Hynny yw, ‘a ganlyn’ = following on from here; ‘canlynol’ = following on from there/then’ e.e. buodd yn sâl iawn yn y chwe mis canlynol |
| fframwaith | eg | eb | Eg. Yn GPC, Geiriadur yr Academi a’r Termiadur. |
| geiryn rhagferfol ‘fe’ | Mewn arddull ffurfiol mae dau ddefnydd posibl:  (a) i gynnal rhagenw gwrthrychol e.e. *‘fe’i cyhoeddir er gwybodaeth’* (gw. PWT 4.140). Dewis mwy ffurfiol yw ‘*cyhoeddir ef er gwybodaeth’*.  (b) i bwysleisio cyflawni gweithred y ferf e.e. ‘*er na chafwyd casgliad helaeth, fe gafwyd casgliadau bychain’* (gw. PWT 3.8)  Fel arall nodwedd o’r cyweiriau anffurfiol yw’r defnydd o ‘fe’ rhagferfol, fel y mae ‘mi’ rhagferfol sy’n dafodieithol, ac mae i’w osgoi. | | |
| gwahanol | ‘gwahanol’ ar ôl yr enw = ‘annhebyg’ ‘different’; ‘gwahanol’ o flaen yr enw = ‘amryfal’‘various’. | | Gw. PWT t.209 (ond noder bod PWT wedi drysu’r  safle!) |
| gwybodaeth | yr wybodaeth | y wybodaeth | Gw. PWT IV.47(a) |
| having (an interest, a responsibility) | personau a chanddynt (fuddiant, gyfrifoldeb) | personau â (buddiant, chyfrifoldeb) |  |
| hysbysu | hysbysu (rhywun) am (rywbeth) | nid hysbysu (rhywun) o (rywbeth) |  |
| i (yr arddodiad) | Mae angen gwahaniaethu rhwng *i* bwysleisiol ac *i* ddibwyslais wrth ddefnyddio ffurfiau personol rhediedig yr arddodiad *i*:   |  |  | | --- | --- | | PWYSLEISIOL | DIBWYSLAIS | | i mi | imi | | i ti | iti | | iddo ef /iddi hi | iddo/iddi | | i ni | inni | | i chi | ichi | | iddynt hwy | iddynt |   Er enghraifft:  *Pwysleisiol*: **I mi** *[yn hytrach na neb arall]* y dylech gyflwyno’r cofnodion  *Dibwyslais*: Rhowch y cofnodion **imi** erbyn diwedd yr wythnos. | | Gw. PWT 5.12, t.348 |
| iaith ryw-benodol | (a) os bydd rhiant yn anfon ei blentyn i’r ysgol;  (b) pan fydd bydwraig yn cael ei phenodi | (a)os bydd rhiant yn anfon ei blentyn neu ei phlentyn i’r ysgol;  (b) pan fydd bydwraig yn cael ei phenodi neu ei benodi | dylai’r rhagenw blaen gytuno â chenedl ramadegol yr enw y mae’n ei gynrychioli yn hytrach na’r rhyw biolegol y mae’r enw yn ei ddynodi, hyd yn oed os yw’r Saesneg yn dweud ‘if a parent sends his or her child’. |
| is to + infinitive | Mae + i + berfenw e.e.  “The inspector **is to** mark the meat” . “**Mae**’r arolygydd **i** farcio’r cig”. | Bydd yr arolygydd yn marcio’r cig. | Mae '*is to*' yn Saesneg yn gallu bod yn amwys. Weithiau mae'n cyfleu'r dyfodol e.e. *The First Minister is to visit Oslo next week* ac weithiau mae'n cyfleu rheidrwydd e.e. *You're not to stay up late.*  Mewn deddfwriaeth mae fel arfer yn cyfleu rheidrwydd.  Gw. hefyd ‘There is to be’. |
| is to be | i’w | i gael ei | Os yw’r patrwm diofyn “i’w” yn peri amwysedd, fodd bynnag, gellir defnyddio “i gael ei”. |
| located | y tu cefn i Rif 6 | wedi ei leoli y tu cefn i Rif 6 | Fel arfer, nid oes angen cyfieithu “located” mewn brawddegau megis “located to the rear of No 6” |
| Ltd. | Gw. enwau cwmnïau | | |
| lle | Lle y mae’n ymddangos | Lle mae’n ymddangos | Mae angen yr ‘y’ mewn cywair ffurfiol. |
| lluosog (ffurfiau) | dilyn y ffurf luosog gyntaf a nodir yn GPC oni bai bod cytundeb ffurfiol i fabwysiadu lluosog arall. | | |
| llythrennau yn lle enwau neu ansoddeiriau | Os bydd y testun Saesneg yn defnyddio llythyren yn lle enw e.e. ‘D’ yn lle ‘defendant’ neu yn lle ansoddair e.e. Teacher E (E= excellent) defnyddier llythyren gyntaf y gair Cymraeg sy’n cyfateb e.e. ‘D’ (=diffynnydd) neu Athro A (A= ardderchog), ond pan fo’r llythyren yn symbol yn unig heb gysylltiad ag iaith benodol e.e. ‘where the claimant (X) requests a form (Z)’, defnyddier y symbolau hynny yn Gymraeg hefyd. | | |
| llythyr | llythyrau | llythyron |  |
| made | Mae Saesneg deddfwriaethol yn aml yn defnyddio'r rhangymeriad gorffennol e.e. *made, stored, preserved* etc heb ferf gynorthywol. Yn y testun Cymraeg rhaid inni benderfynu pa amser o'r ferf sydd fwyaf addas. E.e*. All regulations* ***made*** *under this Act by the Department of Justice are to be subject to negative resolution procedure.*  Adeg pasio'r ddeddfwriaeth sy'n cynnwys y ddarpariaeth hon, oedd pob set bosibl o reoliadau eisoes wedi eu gwneud? Neu a oedd potensial i ragor gael eu gwneud yn y dyfodol? Yr ail achos sy'n debygol, felly mae angen defnyddio'r presennol/dyfodol yn Gymraeg, felly *Mae pob rheoliad a* ***wneir*** *o dan y Ddeddf hon gan yr Adran Gyfiawnder i fod yn ddarostyngedig i weithdrefn penderfyniad negyddol*. Ond os yw'r Saesneg yn dweud rhwybeth fel: *All regulations* ***made*** *before 1 January 2006 under the 1977 Act are to be revoked*, wedyn mae'n amlwg mai cyfeirio at bob rheoliad a ***wnaed*** cyn 1 Ionawr 2006 a ddim unrhyw rai wedyn, felly: *Mae pob rheoliad a* ***wnaed*** *cyn 1 Ionawr 2006 o dan Ddeddf 1977 i'w ddirymu* | | |
| mae | mae e.e. Mae adran 20 o’r Ddeddf yn…. | y mae e.e. Y mae adran 20 o’r Ddeddf yn…. | Ni ddefnyddir y geiryn rhagferfol ‘y’ fel arfer, ond defnyddir ‘y(r)’ perthynol lle y bo’n addas. |
| mapiau | A B C D | A B C Ch | Defnyddier yr wyddor Saesneg. |
| may (=has discretion to, is permitted to) | Caiff, caniateir | Gall, dichon | Fel arfer, dyma’r ‘may’ sydd mewn deddfwriaeth – h.y. mae rhywun yn cael y pŵer i wneud rhywbeth ond does dim rhaid iddo arfer y pŵer. |
| may (= possibility) | Gall |  | Oherwydd yr ansicrwydd y mae hyn yn ei gyfleu e.e. this may be true (might be, might not), nid dyna sydd mewn deddfwriaeth fel arfer. Nid darogan posibiliadau yw’r diben. |
| mae yna…. | Mae… | Mae yna… | e.e. ‘There is a procedure’, ‘Mae gweithdrefn’, nid ‘Mae yna weithdrefn’. |
| methu | methu â chydymffurfio | methu cydymffurfio |  |
| mewnosod | mewnosod (rhywbeth) yn (rhywbeth) (neu (i mewn i (rywbeth)) | mewnosod (rhywbeth) i (rywbeth) |  |
| minimum period of X weeks | isafswm cyfnod o X wythnos | cyfnod o X wythnos o leiaf | Defnyddir ‘-swm’ gyda set o unedau cyfrifiadwy e.e. isafswm yr adroddiadau. |
| more | rhagor | mwy | e.e. more information = ‘rhagor o wybodaeth’, nid ‘mwy o wybodaeth’ gw. PWT t. 286 |
| must | rhaid  bod rhaid | mae’n rhaid  bod yn rhaid | E.e. ‘rhaid penodi cadeirydd’ yn hytrach na ‘mae’n rhaid penodi cadeirydd’. Defnyddir ‘y mae rhaid’etc mewn cystrawennau perthynol e.e. ‘y cyfeiriad y mae rhaid anfon sylwadau iddo’ yn hytrach nag ‘y mae’**n** rhaid anfon sylwadau iddo’. Yn y negyddol defnyddir ‘nad oes rhaid’ e.e. ‘personau nad oes rhaid ymgynghori â hwy’ a sylwer hefyd nad ydym yn treiglo ‘rhaid’ ar ôl ‘oes’. |
| must not | Y ffordd orau i fynegi “must not” e.e. “The Minister must not approve…” yw “ni chaiff” e.e “Ni chaiff y Gweinidog gymeradwyo…”.  “Ni chaiff” yw’r ffordd y byddem yn cyfieithu “The Minister may not approve” hefyd. Nid oes gwahaniaeth o ran effaith gyfreithiol rhwng “must not” a “may not” – mae’r ddau yn gwahardd rhywbeth. Mater o arddull neu bwyslais yw pa un a ddefnyddir yn y Saesneg.  Gwell osgoi defnyddio “rhaid peidio â” e.e. “Rhaid i’r Gweinidog beidio â chymeradwyo…” oherwydd gellir dehongli hynny fel “The Minister must stop approving…”, “The Minister must desist from approving...”, neu “The Minister must cease the approval of...”.  Mewn cystrawennau goddefol fel “Publication of the report must not be approved unless…” gellir defnyddio “ni chaniateir” e.e. “Ni chaniateir cyhoeddi’r adroddiad oni bai…”. | | |
| mwy | mwy na…  rhagor o …  ychwaneg o … | mwy o… | e.e. more information = ‘rhagor o wybodaeth’, nid ‘mwy o wybodaeth’ gw. PWT t. 286 |
| na(s) | nas e.e ofnai nas gwelai eto | na e.e. ofnai na welai hi eto/ofnai na welai mohoni eto | Dilynir yr arddull tra ffurfiol yn yr offeryn ei hun, ond mae’r dewisiadau llai anffurfiol yn iawn yn y Nodyn Esboniadol |
| nam | Mewn termau sy’n cyfeirio at ‘impairment’ e.e.’nam ar y golwg’ ‘nam ar y clyw’ etc defnyddiwn ymadrodion fel ‘pobl â nam ar eu clyw’ h.y. nid ‘pobl **sydd** â nam ar eu clyw’ na ‘pobl sydd â nam ar **y** clyw’ | | |
| nifer | eg. | eb. | Er bod **nifer** yn fenywaidd yn y De ac yn wrywaidd yn y Gogledd, penderfynwyd (8/10/04) ei drin fel eg. yn ein gwaith ni. |
| ni(s) | nis e.e. Nis anafwyd | ni e.e. nid anafwyd ef/anafwyd ef ddim/anafwyd mohono | Dilynir yr arddull tra ffurfiol yn yr offeryn ei hun, ond mae’r dewisiadau llai anffurfiol yn iawn yn y Nodyn Esboniadol neu pan fo’n fwy hwylus e.g. ‘Ni chafodd ei anafu, ei niweidio, na’i frifo’. |
| o dan Ddeddf X.. | o dan Ddeddf X.. | dan Ddeddf X |  |
| o flaen | Gweler “cyn/o flaen” | | |
| o leiaf (a threiglad sangiadol) | Mae angen treiglad sangiadol mewn cystrawennau megis “Rhaid aros o leiaf ddau fis cyn gwneud cais” | | |
| only | Mae cyngor defnyddiol ar “only” yng Nghanllawiau Swyddfa’r Cwnsleriaid Deddfwriaethol ar Ddrafftio Deddfwriaeth yn: <https://documents.hf.wales.gov.uk/id:A3492191/document/versions/published> | | |
| or | Weithiau, defnyddir ‘or’ yn Saesneg pan ddylid defnyddio ‘nor’ – e.e. there is not a cat or a dog in the house = there is neither a cat nor a dog in the house. Mewn achosion o’r fath, defnyddier ‘na’ yn Gymraeg. Ond pan fydd ‘or’ yn golygu ‘or’, defnyddier ‘neu’. | | |
| orgraff | Dilynir egwyddorion a sillafiadau Orgraff yr Iaith Gymraeg yn y lle cyntaf, a Geiriadur Prifysgol Cymru os nad yw’r gair yn OIG. | | |
| os | os + berf e.e. os daw ef, os dymunwch ddod | os y….e.e. os y daw ef, os yn dymuno dod | PWT 6.97.a. Mae modd i ymadrodd enwol neu elfen a flaenwyd ddod yn syth ar ôl ‘os’ e.e. ‘os mêts, mêts’ a ‘mae’n gymwys os yn ôl y drefn arall y mae’n gwneud cais’. Os bydd ‘y’ yn rhagflaenu rhagenw clwm gall ‘y’ ddilyn ‘os’ e.e. ‘Os y’ch gwelir’. |
| os mai… | os | os mai…. | E.e. Os Caradog sy’n |
| pam | pam y mae | pam fod /pam bod | PWT 6.155.b |
| pan | pan + berf e.e. pan ddaw ef, pan oeddwn yn blentyn | pan y…e.e. pan y daw ef neu pan yn e.e. pan yn blentyn | PWT 6.97a. Os bydd ‘y’ yn rhagflaenu rhagenw clwm gall ‘y’ ddilyn ‘pan’ e.e. ‘Pan y’ch gwelir’. Gw ‘os’ a ‘tra’. |
| pe | pes | pe’i | PWT 4.144 |
| penodol/amhenodol | Mae angen gofal wrth gyfleu’r penodol a’r amhenodol, e.e.  aelodau panel = panel members, members of a panel  aelodau paneli = panel members, members of panels  aelodau o’r panel = members of the panel  aelodau o’r paneli = members of the panels  aelodau’r panel = the members of the panel, the panel members  aelodau’r paneli = the members of the panels, the panel members  swyddog awdurdod lleol = a local authority officer, an officer of a local authority  swyddog i’r awdurdod lleol/swyddog o’r awdurdod lleol/un (neu ragor) o swyddogion yr awdurdod lleol (gan ddibynnu ar y cyd-destun) = an officer of the local authority  swyddog yr awdurdod lleol = the local authority officer | | |
| place, e.e. in the first place it occurs | Gan ddilyn canllawiau Swyddfa’r Cwnsleriaid Deddfwriaethol ar ddrafftio deddfwriaeth a phenderfyniad y Llywydd ar ffurf briodol gwelliannau, rydym yn defnyddio “lle” (nid “man”) i gyfleu “place”, e.e. yn y lle cyntaf y mae’n digwydd, yn yr ail le y mae’n ymddangos. Sylwer hefyd nad oes angen ailadrodd y “lle”. | | |
| posib | posibl | posib |  |
| posibl | posibl | posib |  |
| proses | proses (e.b.) | proses (e.g.) |  |
| receive | cael | derbyn | Gwahaniaethwn rhwng ‘cael’ (receive) a ‘derbyn’ (accept). Mae gwahaniaeth rhwng cael gwahoddiad a’i dderbyn. |
| refer | atgyfeirio at berson  atgyfeirio i le, pwyllgor, corff ac ati | | |
| require | ei gwneud yn ofynnol i… | gofyn | Mae “gofyn” yn rhy wan i gyfleu “require”. Gallwch ofyn i rywun wneud rhywbeth ond gall ddewis peidio. Fodd bynnag, os ydych yn ei gwneud yn ofynnol iddo wneud rhywbeth, rhaid iddo ei wneud ac os nad ydyw, bydd canlyniadau yn sgil hynny. |
| rhagenw mewnol gwrthrychol + treiglad llaes |  |  | Gw. y’i, y’u |
| rhangymeriad gorffennol Saesneg heb ferf gynorthwyol |  |  | Gw. made. |
| Rheoliadau Ewrop | Rheoliad (EC) Rhif 178/2002 Senedd Ewrop a’r Cyngor | Rheoliad (EC) Rhif 178/2002 o Senedd Ewrop ac o’r Cyngor |  |
| rhestrau | Os oes eitemau mewn rhestr yn y testun Saesneg yn nhrefn yr wyddor, mae angen rhoi’r eitemau hynny yn nhrefn yr wyddor Gymraeg yn y rhestr Gymraeg gyfatebol, oni bai bod yr eitemau hynny wedi eu rhifo. Os yw’r eitemau wedi eu rhifo, yn nhrefn y rhifau y dylai’r eitemau ymddangos. | | |
| rhifau | Dilyn yr hyn sydd yn y testun Saesneg o ran geiriau neu ffigurau, ond cyngor y Canllawiau Drafftio yw: *Ffigurau a ddylai gael eu defnyddio fel rheol ar gyfer pob rhif uwchlaw deg*. *Ffigurau a ddylai gael eu defnyddio hefyd ar gyfer rhifau hyd at ddeg a chan gynnwys deg sy’n ymwneud â symiau o arian, amserau neu gyfnodau o amser, oedran, dyddiadau, unedau mesur neu mewn cyd-destun lled-fathemategol*. |  | Er enghraifft, “gwobrwywyd dau blentyn 10 oed”, “gwobrwywyd 12 plentyn 10 oed”  Defnyddir ffigurau mewn dogfennau llys.  Gw. hefyd dudalennau 31-32 am ragor o fanylion. |
| rhywogaethau, enwau | Os defnyddir term Lladin yn y Saesneg am deulu o anifieliaid, dylid defnyddio’r un term yn Gymraeg e.g. *equidae* yn y ddwy iaith. Er bod *Geiriadur yr Academi* yn rhoi ‘ceyffylau’ fel cyfystyr i *equidae*, mae teulu’r *equidae* yn ehangach na ‘cefylau’yn unig gan ei fod yn cynnwys ymhlith anifeiliaid eraill asynnod, mulod, sebras etc. Mae rhagor rhwng *equus* ac *equid*! | | |
| safle | safle hwn | safle hon | Er bod GPC yn dweud ebg, trinnir y gair fel eg. |
| sector | eg. | eb. | Mae GPC yn dweud eg.b. |
| sgìl (=medr) | sgìl (sgiliau) | sgil | Gw. GPC d.g. sgìl |
| shall (=has a duty to) | rhaid e.e. ‘The Chairman shall appoint a deputy’, ‘Rhaid i’r Cadeirydd benodi ddirprwy’ | bydd e.e. ‘Bydd y Cadeirydd yn penodi dirprwy’. | Nodwedd o ddull drafftio henffasiwn yw ‘shall’ yn yr ystyr hon. Ffefrir ‘must’ neu ‘is to’ yn y Canllawiau Drafftio Deddfwriaeth. |
| shall (=is, will) | bydd e.e. ‘There shall be a National Assembly’, ‘Bydd Cynulliad Cenedlaethol’neu ‘yw e.e. ‘The Welsh Ministers shall be the competent authority’, ‘Gweinidogion Cymru yw’r awrdudod cymwys’. | Bydd yna Gynulliad Cenedlaethol. | Nodwedd o arddulliau anffurfiol yw’r defnydd o ‘yna’ yn sangiadol. Gw. PWT 517. Gw. hefyd ‘There is to be’. |
| sillafu | gw. orgraff | | |
| situated | gw. located |  |  |
| South Wales | (a) y De  (b) de Cymru | (a) De Cymru  (b) De Cymru | (a) Yr ymadrodd naturiol yn Gymraeg yw ‘y De’ – mae Cymru yn ddealledig o fewn cyd-destun Cymru.  (b) Os oes angen bod yn fwy penodol ‘de Cymru’ sy’n gywir. |
| such | …hwn/hon/hyn/hynny  …o’r fath. | Y fath | Gan ddibynnu ar y cyd-destun. ‘y fath’ ychydig yn rhy anffurfiol. Gw. canllawiau OPC: **such** 2.1.78 Avoid .such. where possible. Often .the. or .a. will do just as well. EXAMPLE Instead of *on such day as the Minister may specify* you might say *on a day specified by the Minister*.  Mae “y cyfryw” hefyd yn bosibilrwydd os nad yw’r un o’r dewisiadau uchod yn addas, e.e. y cyfryw wybodaeth. |
| **such....as** **may** be... e.g. (**such** documents as **may** be prescibed by the Minister; on **such** day**as** the Welsh Ministers may appoint) | e.e. dogfennau a ragnodir gan y Gweinidog / unrhyw ddogfennau a ragnodir gan y Gweinidog;  ar ddiwrnod a bennir gan Weinidogion Cymru / ar unrhyw ddiwrnod a bennir gan Weinidogion Cymru |  | Yn fanwl gywir y ‘may’ caniataol sydd yma – h.y. y dogfennau y mae caniatâd i’r Gweinidog, drwy ddeddfwriaeth, eu pennu (nid efallai bydd e, efallai fydd e ddim). |
| sydd | sy’n | sydd yn |  |
| tafodiaith, amrywiadau | mam-gu/nain, tad-cu/taid, cadno/llwynog etc | mam-gu (nain), tad-cu (taid), cadno(llwynog) | Pan roddir amrywiad tafodieithol, rhodder blaenslaes rhwng yr amrywiadau yn hytrach na rhoi un mewn cromfachau. (Am ragor o wybodaeth am y pwnc gweler dogfen 7.02 yn y cyfarwyddiadau desg.) |
| teitlau deddfau (treiglo) | Deddf Plant 2000  Y Ddeddf Blant | Deddf Blant 2000  Y Ddeddf Plant | Ni threiglir elfen sy’n dilyn ‘deddf’ pan fydd yr elfen mewn perthynas enidol â ‘deddf’ e.e. Deddf Plant 2000. Ond pan fydd yr elfen yn goleddfu ‘deddf’ fel ansoddair, yn enwedig pan fydd y fannod bendant yn rhagflaenu ‘deddf’, treiglir yr elfen oleddfol. |
| teitlau dogfennau (eu dyfynnu mewn deddfwriaeth) | Dylid rhoi dyfynodau dwbl o’u cwmpas e.e. dogfennau o’r enw “Cynllun Plant 2010” a “Rhaglen Athrawon Cymru”. | | |
| terminoleg (cysondeb) | Rhaid sicrhau cysondeb terminolegol o fewn dogfen a rhwng dogfennau sy’n perthyn i’w gilydd.  Os ydych yn cyfieithu offeryn statudol sy’n deillio o Fesur neu Ddeddf Cynulliad, gwnewch yn siŵr eich bod yn defnyddio terminoleg sy’n gyson â’r derminoleg yn y Mesur neu’r Ddeddf.  Os *nad* yw’r termau yn digwydd yn y Mesur neu’r Ddeddf, mae angen ichi ddilyn TermCymru os yw’r ymadroddion ar gael ar y wefan honno. | | |
| there is/there are… | mae… e.e. Mae pobl yn yr ardal | mae yna…e.e. Mae yna bobl yn yr ardal. | Nodwedd o arddulliau anffurfiol yw’r defnydd o ‘yna’ yn sangiadol. Gw. PWT 517 |
| there is to be | Bydd bwrdd o’r enw Bwrdd Panas Cymru | Bydd yna fwrdd o’r enw Bwrdd Panas Cymru | Gw. uchod am ‘yna’ sangiadol. |
| these | Hyn e.e. y darpariaethau hyn | Yma e.e. y darpariaethau yma | Mae ‘yma’ yn perthyn i gywair mwy anffurfiol na chywair cyfreithiol. Gw. PWT 4.184 |
| this | hwn, hon e.e. y dyn hwn, y ferch hon | yma e.e. y dyn yma, y ferch yma | Mae ‘yma’ yn perthyn i gywair mwy anffurfiol na chywair cyfreithiol. Gw. PWT 4.184 |
| tra | tra + berf e.e. tra siaradai amdano, tra arhoswn am y bws | Tra y..e.e. tra y siaradai amdano  Tra yn…e.e. tra’n aros am y bws | PWT 6.97a. Mae modd i ymadrodd enwol syth ar ôl ‘tra’ e.e. ‘tra môr yn fur..’. Os bydd ‘tra’ yn rhagflaenu rhagenw clwm gall ‘y’ ddilyn ‘tra’ e.e. ‘Tra y’ch gwelir’. Gw. ‘os’ a ‘pan’. |
| treiglo (amnewid termau) | Gw. amnewid termau. | | |
| treiglo mewn rhestri (*ar ôl rhifau a llythrennau)* | Mae’r Pwyllgor wedi cytuno y dylai:  (a) trafod y mater;  (b) penderfynu ar y mater | Mae’r Pwyllgor wedi cytuno y dylai:  (a) drafod y mater;  (b) benderfynu ar y mater | Dim treiglo ar ôl (a), (1), (i) etc. |
| treiglo (enwau lleoedd y tu allan i Gymru) | Gw. Enwau lleoedd (y tu allan i Gymru) - treiglo | | |
| treth | y dreth hon | y treth hwn |  |
| troednodiadau (rhifau/llythrennau) | Defnyddir rhifau yn hytrach na llythrennau mewn troednodiadau (o 1 Ionawr 2005 ymlaen). | | |
| troednodiadau (eu cyfieithu ai peidio) | Mewn testun Cymraeg o ddeddfwriaeth mae angen cyfieithu troednodiadau hyd yn oed os ydynt cyfeirio at ddarnau o ddeddfwriaeth Saesneg. Cymorth i ddarllenydd yr offeryn ei hun yw troednodiadau – dydyn nhw ddim yn cael eu cario i mewn i destun arall. | | |
| tros | dros | tros |  |
| trwy | drwy | trwy | Ond ‘a thrwy’. |
| y rheini | y rheini | y rheiny |  |
| Tsieina | Tsieina | China | nid yw ‘Tsieina’ yn treiglo, gw. PWT II 3.c |
| (Wales) (Amendment) | (Cymru) (Diwygio) |  | Diwygio offeryn sy’n berthnasol i Gymru’n unig (â “(Cymru)”) yn nheitl yr offeryn sy’n cael ei ddiwygio) (fel arfer un a wnaed gan y Cynulliad gynt/neu Weinidogion Cymru bellach). Gw. hefyd (Amendment) (Wales). |
| wedi | Wedi ei , wedi eu | Wedi’i , wedi’u |  |
| Welsh (of or relating to Wales or its people) | Pan fydd ‘Welsh’ yn digwydd fel ansoddair (heb gyfeirio at y Gymraeg) mae nifer o bosibiliadau o ran cyfieithu. Y dewis cyntaf yw creu cyfuniad genidol drwy ddefnyddio ‘Cymru’ e.e. ‘Welsh hospitals’, ‘ysbytai Cymru’. I gyfleu’r unigol amhenodol, sef ‘a Welsh hospital’, bydd angen defnyddio ymadrodd fel ‘un neu ragor o ysbytai Cymru’. Mewn achosion o’r fath mae ‘Cymreig’ yn gallu bod yn ddefnyddiol e.e. ‘a Welsh patient must be treated in a Welsh hospital’, ‘rhaid i glaf Cymreig gael ei drin mewn ysbyty Cymreig’. Byddai ‘un neu ragor o XXX’ yn lletchwith yma. Mae angen bod yn ofalus wrth ddefnyddio ymadroddion arddodiadol e.e. ‘yng Nghymru’ i gyfleu ‘Welsh’ mewn deddfwriaeth am nad yw ‘Welsh’ bob amser yn cyfleu ‘situated (entirely) in Wales’. Gall ‘Welsh authority’ fod yn gyfrifol am bobl neu bethau yn Lloegr hefyd neu mae’n bosibl bod swyddfeydd y “Welsh authority” yn Lloegr. | | |
| Welsh (of pertaining to the Welsh language) | Cymraeg | Iaith Gymraeg | Am fod ‘Welsh’ yn amwys yn Saesneg, defnyddir ‘Welsh-language’ fel ansoddair i ddisgrifio pethau sydd ‘yn Gymraeg’ e.e. ‘Welsh-language magazine’ (e.e. Golwg) o’i gyferbynu a ‘Welsh magazine’ (e.e. Welsh Country Magazine). Fel arfer, does dim angen yr ‘iaith’ yn Gymraeg. Cylchgrawn Cymraeg yw Golwg, does dim angen dweud ‘Cylchgrawn iaith Gymraeg’. Ac i gyfleu ‘the magazine is written in the Welsh language’, mae ‘yn Gymraeg caiff y cylchgrawn ei ysgrifennu’ yn hen ddigon. |
| when | ‘Pan fydd person yn arolygu nwyddau…’ |  | Fel arfer, defnyddir ‘pan fo’ i gyfleu ‘where – amgylchiadol’ a ‘pan fydd’ i gyfleu ‘when’. |
| where (= circumstantial) | pan fo e.e.’Where a person examines goods…’ ‘Pan fo person yn arolygu nwyddau...’ | lle e.e. ‘Lle bydd person yn arolygu nwyddau’. | “The best word in stating a circumstance to which a statement relates is either ‘if’ or ‘when’, the word ‘where’ being archaic and legalistic to nonlegal readers. “ (*Modern Legal Usage,* t. 928) |
| where (=locational) | lle e.e. ‘premises where education is provided’ ‘mangre lle y darperir addysg’ |  | Cofier bod angen y fannod: ‘lle y’. |
| whether…or not | pa un a/ai….ai peidio | os…neu beidio; boed…neu beidio |  |
| whether to.... | (a) ystyried **pa un ai** darllen neu ganu sydd orau  (b) ystyried **pa un ai i** gysgu ai i chwarae yr aiff | Ond **nid** ‘ystyried a ddylid darllen neu gysgu’ |  |
| with | (1) accompanied by.... = gyda  e.e. es i i’r wledd gyda Dafydd  (b) used to perform an action, for some purpose = â  e.e. torrais y gacen â chyllell  es i i’r wledd **gyda** Dafydd lle y torrodd y pâr newydd y gacen **â** chyllell | ‘es i i’r wledd â Dafydd’  ‘torrais i gacen gyda chyllell’  - dim ‘(h)efo’ chwaith yn y naill neu’r llall, a dim ‘gan’ yn yr ystyr ‘gyda’ e.e. ddoi di **gen** i weld y doctor? |  |
| within the meaning of | o fewn ystyr | yn ystyr |  |
| within X months after… | o fewn X mis ar ôl… |  | Nid yw’r cyfnod yn cynnwys y dyddiad pryd y mae’r cyfnod yn dechrau. |
| within X months of.... | o fewn X mis i… | Nid ‘o fewn X mis o...’ | Ystyr ‘of’ yma yw ‘indicating a point of time from which something begins’. Mae ‘i’ (ystyr 4 yn GPC) yn cyfateb. Mae’r cyfnod yn cynnwys y dyddiad pryd y mae’r cyfnod yn dechrau. |
| y, yr (mewn enwau lleoedd) | (a) Mae ef yn byw yn y Barri. (‘y’ fach)  (b) Ms Jones  14, Trem y Don  Y Barri  Morgannwg  (c) Tal-y-bont | (a) Mae ef yn byw yn Y Barri  (b) Ms Jones  14, Trem y Don  y Barri  Morgannwg  (c) Tal-Y-Bont |  |
| y, yr (mewn penawdau darpariaethau) | Cofier bod y ‘zero grade’ (peidio â defnyddio’r fannod) yn Saesneg yn wahanol o ran ystyr i’r zero grade yn Gymraeg. Yn Gymraeg mae’n cyfleu amhenodolrwydd nad yw’n cyfleu yn Saesneg. Felly os yw’r Saesneg yn dweud ‘Right of Appeal’ ‘**Yr** Hawl i Apelio’. | | |
| y, yr (o flaen teitlau pobl) | y Dr Williams, yr Arglwydd Hutton (ond ddim o flaen Arglwydd + enw lle e.e. Arglwydd Tonypandy ond yr Arglwydd Tomos-Elis) | Dr. Williams, Arglwydd Hutton | Gw. PWT, t.183. |
| y, yr (y geiryn rhagferfol) | Mae’r Rheoliadau hyn yn darparu… | Y mae’r Rheoliadau hyn yn darparu… | Ni ddefnyddir y geiryn rhagferfol y(r) |
| y’i | Rhagenw mewnol gwrthrychol + treiglad llaes o flaen llafariaid e.e. fe’i haseswyd | | |
| y’u | Rhagenw mewnol gwrthrychol + treiglad llaes o flaen llafariaid e.e. fe’u haseswyd | | |

**Rhifolion**

**1. Degol neu Ugeiniol?**

Fel arfer, defnyddir y system ugeiniol yn hytrach na’r system ddegol. Felly wrth drin ffigurau, mae’n bwysig cofio cyfieithu pethau megis ‘and 21’ fel ‘ac 21’ (*ac un ar hugain*) yn hytrach na ‘a 21’ (*a dau ddeg un*).

Defnyddir y system ugeiniol gyda dyddiadau. Wrth gyfieithu dyddiadau megis “and 20 March”, “and 31 March” felly, defnyddir “a 20 Mawrth” (*a’r ugeinfed*), “a 31 Mawrth” (*a’r unfed ar ddeg ar hugain*) (D.S. er ein bod yn defnyddio’r fannod wrth ddweud y dyddiadau ar lafar, nid ydym yn ei chynnwys nac yn rhoi cyfrif amdani yn y ffurf ysgrifenedig).

Fodd bynnag, defnyddir y system ddegol ar adegau. Er enghraifft:

* rhifau tai, e.e. 79 (*saith deg naw*) Heol y Frenhines;
* rhifau ffôn, e.e. 0300 0604400 (*dim tri dim dim – dim chwech dim pedwar pedwar dim dim*);
* rhifau cyn ac ar ôl pwynt degol, e.e. 24.025 (*dau ddeg pedwar pwynt dim dau pump*);
* rhifau blynyddoedd, e.e. “ac 1996/15/EC” (*ac un naw naw chwech*).

**2. Ffigurau neu Eiriau?**

Fel arfer byddwn yn dilyn yr hyn sydd yn y testun Saesneg. Os oes ffigurau yn y Saesneg, yna ffigurau yn y Gymraeg.

Gweler hefyd y paragraffau isod a ddaw o bennod 5 dogfen Swyddfa’r Cwnsleriaid Deddfwriaethol (OLC) “Canllawiau ar ddrafftio deddfwriaeth”:

**“34 Rhifolion**

(1) Ffigurau a ddylai gael eu defnyddio fel rheol ar gyfer pob rhif uwchlaw deg.

(2) Ffigurau a ddylai gael eu defnyddio hefyd ar gyfer rhifau hyd at ddeg a chan gynnwys deg sy’n ymwneud â symiau o arian, amserau neu gyfnodau o amser, oedran, dyddiadau, unedau mesur neu mewn cyd-destun lled-fathemategol.

(3) Mewn cyd-destunau eraill, dylai’r rhifau hyd at ddeg a chan gynnwys deg gael eu rhoi mewn geiriau neu eu mynegi fel ffigurau gan ddibynnu ar yr hyn sy’n ymddangos yn fwyaf naturiol neu briodol yn y cyd-destun o dan sylw.

(4) Dylai rhif ar ddechrau brawddeg gael ei roi ar ffurf geiriau fel rheol.

(5) Dylech osgoi cymysgu geiriau a ffigurau wrth gyfeirio, mewn un cyd-destun, at bethau o’r un fath.

(6) Mewn testunau Cymraeg, mae’r pwyntiau arddull fewnol a ganlyn wedi’u mabwysiadu:

(a) y system ugeiniol draddodiadol sydd i’w defnyddion, yn hytrach na’r system ddegol.

(b) o 11 ymlaen, y patrwm ’11 o ddiwrnodau’ sydd i’w ddilyn, yn hytrach nag ’11 diwrnod’.

(c) bydd ffigurau’n peri treiglad fel petaent yn eiriau e.e. ‘2 bwynt’, ‘6 phwynt’, ‘8 bwynt’.

(d) mae 7 ac 8 yn peri treiglad meddal (ac eithrio mewn geiriau sy’n dechrau â ‘d’ neu ‘m’).

(e) mae ‘blwydd’, ‘blynedd’ a ‘diwrnod’ yn treiglo’n drwynol ar ôl pob rhifol ac eithrio 2, 3 a 4 gan ddefnyddio’r ffurfiau ‘deng’, ‘deuddeng’ a ‘pymtheng’.

(f) y ffurfiau ‘deng’, ‘deuddeng’ a ‘pymtheng’ sydd i’w defnyddio gyda geiriau sy’n dechrau â llafariad e.e. ‘pymtheng awdurdod’ neu ag ‘m-’ e.e. ‘deng mis’.”

Y Lluosog neu’r Unigol?

Gyda ffigurau cyn 10 dilynir y patrwm ‘2 fetr’, ‘5.25 metr’. Gyda ffigurau ar ôl 10 dilynir y patrwn ’11 o filltiroedd, ’17.34 o fetrau’ yn hytrach na ’11 filltir, ’17.34 fetr’. Ond y achos ffigurau sy’n cynrychioli rhifau nad ydynt yn cynnwys yr hyn a gyfrifir yn y canol (e.e. un X ar ddeg) gellir defnyddio’r unigol e.e. ‘deunaw mis’, ‘can metr’, deugain wythnos’ > ’18 mis’, ‘100 metr’, ’40 wythnos’.

## Treiglo ar ôl Ffigurau

Treiglir ar ôl ffigurau hyd at 10 yn union fel petaent yn eiriau e.e. 2 bwynt. 6 phwynt, 8 bwynt.

Fodd bynnag, mewn ymadrodd megis ‘5.2 + pellter’, nid oes angen treiglo’r hyn sy’n dilyn y rhif, e.e. ‘5.2 metr’ (nid ‘5.2 fetr’). Er ein bod yn dweud ‘pum pwynt dau metr’, dylid meddwl amdano fel ‘pum metr pwynt dau’ wrth ystyried y treiglo**.**

**3. Treiglo neu Beidio?**

Treiglo’n feddal ar ôl 7 ac 8

Treiglir yn feddal ar ôl 7 ac 8 e.e **saith gant**, **wyth** **geiniog** a **saith** **bunt** ac enwau eraill sy’n dechrau yn **b-, c-, ll**-, **p**-, **rh-,** **t-,** ond nid **d**- na **m**-. Mae **blwydd, blynedd** a **diwrnod** yn treiglo’n drwynol ar ôl 7 ac 8.

Treiglo blwydd, blynedd a diwrnod yn drwynol

Treiglir blwydd, blynedd a diwrnod yn drwynol ar ôl pob rhifolyn ond 2, 3, a 4 gan ddefnyddio’r ffurfiau cyswllt (deng, deuddeng, pymtheng).

**4. Ffurfiau cyswllt (deng, deuddeng, pymtheng)**

Defnyddir y ffurfiau cyswllt o flaen (a) llafariad e.e. pymtheng awdurdod; (b) ‘m’ e.e. deng mis ac ‘n’ e.e. pymtheng niwrnod.

|  |  |
| --- | --- |
| OFFERYNNAU STATUDOL CYMRU **2005 Rhif 3370 (Cy. 267)** BWYD, CYMRU Rheoliadau Cig (Rheolaethau Swyddogol) (Ffioedd) (Cymru) 2005  Nodyn Esboniadol  ***(Nid yw’r nodyn hwn yn rhan o’r Rheoliadau)***  Rheoliadau Cig (Rheolaethau Swyddogol) (Ffioedd) (Cymru) 2005  Gwnaed 6 Rhagfyr 2005    Yn dod i rym 1 Ionawr 2006  Mae Gweinidogion Cymru, a hwythau wedi eu dynodi(1) at ddibenion adran 2(2) o Ddeddf y Cymunedau Ewropeaidd 1972(2) o ran mesurau sy'n gysylltiedig â bwyd (gan gynnwys diod), gan gynnwys cynhyrchu sylfaenol o ran bwydydd, drwy arfer y pwerau a roddwyd gan yr adran honno, ac ar ôl ymgynghori â'r cyhoedd yn agored a thryloyw yn ystod cyfnod paratoi'r Rheoliadau hyn fel sy'n ofynnol gan Erthygl 9 o Reoliad (EC) Rhif 178/2002 Senedd Ewrop a'r Cyngor, sy'n gosod egwyddorion a gofynion cyffredinol cyfraith bwyd, yn sefydlu Awdurdod Diogelwch Bwyd Ewrop ac yn gosod gweithdrefnau o ran materion diogelwch bwyd(3), yn gwneud y Rheoliadau a ganlyn. Enwi, cychwyn a chymhwyso 1. Enw'r Rheoliadau hyn yw Rheoliadau Cig (Rheolaethau Swyddogol) (Ffioedd) (Cymru) 2005, a deuant i rym ar 1 Ionawr 2006, ac maent yn gymwys o ran Cymru. Dehongli **2**. —(1) Yn y Rheoliadau hyn—  mae i "anifeiliaid hela" yr ystyr a roddir i "game" yn Rheoliad 853/2004 ac yn cynnwys "farmed game", "wild game", "small wild game", a "large wild game" fel y'u diffinnir gan y Rheoliad hwnnw;  ystyr "yr Asiantaeth" ("*the Agency*") yw'r Asiantaeth Safonau Bwyd;  mae i "cig" yr ystyr a roddir i "meat" ym mhwynt 1.1 o Atodiad I i Reoliad 853/2004;  ystyr "cyfnod cyfrifyddu" *("accounting period*") yw cyfnod sy'n llai na blwyddyn y penderfynir arno gan yr Asiantaeth;  dehonglir "lagomorff" yn unol â'r diffiniad o'r term "lagomorphs" ym mhwynt 1.4 o Atodiad I i Reoliad 853/2004;  **Diwygiadau i Reoliadau Deunyddiau ac Eitemau Plastig mewn Cysylltiad â Bwyd 1998**  **3.** Mae Rheoliadau Deunyddiau ac Eitemau Plastig mewn Cysylltiad â Bwyd 1998[[4](#note4)] wedi eu diwygio i'r graddau y maent yn gymwys o ran Cymru, yn unol â rheoliad 4.  **4.**Yn rheoliad 2(1) (dehongli)—  (a) ar ddiwedd y diffiniad o "Commission Directive 2002/16" ychwaneger y geiriau "as amended by Commission Directive 2004/13/EC"[[5](#note5)];  (b) ar ddiwedd y diffiniad o "the Directive" ychwaneger y geiriau "as amended by Commission Directive 2004/1/EC"[[6](#note6)].  **Diwygio Rheoliadau Cynrychiolwyr Rhiant-Lywodraethwyr a Chynrychiolwyr Eglwysig (Cymru) 2001** **5.** —(1) Mae Rheoliadau Cynrychiolwyr Rhiant-Lywodraethwyr a Chynrychiolwyr Eglwysig (Cymru) 2001 wedi eu diwygio fel a ganlyn.  (2) Yn rheoliad 3, yn lle'r diffiniad o "ysgol", rhodder y canlynol—  " ystyr "ysgol" ("*school*") yw ysgol gymunedol, ysgol sefydledig neu ysgol wirfoddol, neu ysgol arbennig gymunedol neu ysgol arbennig sefydledig neu ysgol feithrin a gynhelir;".  **Cyfyngu ar ddatgelu datganiadau**  **6.** - (1) Yn ddarostyngedig i ddarpariaethau'r Ddeddf a darpariaethau'r Rheoliadau hyn, rhaid peidio â datgelu datganiad mewn cysylltiad â phlentyn heb gydsyniad y plentyn ac eithrio -  (a) i bersonau y mae angen datgelu'r datganiad iddynt, ym marn yr awdurdod o dan sylw, er lles y plentyn;  (b) at ddibenion unrhyw apêl o dan y Ddeddf;  (c) at ddibenion ymchwil addysgol a allai, ym marn yr awdurdod, hybu addysg plant ag anghenion addysgol arbennig, os, ond dim ond os, yw'r person sy'n ymwneud â'r ymchwil honno yn addo peidio â chyhoeddi dim a gynhwysir mewn datganiad, neu sy'n deillio o ddatganiad, heblaw ar ffurf nad yw'n datgelu pwy yw unrhyw unigolyn sydd o dan sylw gan gynnwys yn arbennig y plentyn sydd o dan sylw a'i riant;  (d) ar orchymyn unrhyw lys neu at ddibenion unrhyw achos troseddol;  (e) at ddibenion unrhyw ymchwiliad o dan Ran III o Ddeddf Llywodraeth Leol 1974 (ymchwilio i gamweinyddu);  (**f**) i'r Cynulliad Cenedlaethol pan fydd hwnnw'n gofyn iddo gael ei ddatgelu er mwyn penderfynu a ddylid rhoi cyfarwyddydau neu wneud gorchymyn o dan adran 496, 497 neu 497A o'r Ddeddf;  (6) **Caiff** y Cynulliad Cenedlaethol bennu bod unrhyw esemptiad a roddir yn unol â pharagraff (5) yn effeithiol tan ddyddiad a bennir yn yr esemptiad, neu hyd nes bod achlysur penodol, a bennir yn yr esemptiad, wedi digwydd.  **1.** Er gwaethaf y gwaharddiad ar fwydo anifeiliaid a ffermir â gwastraff arlwyo neu ddeunyddiau bwyd sy'n cynnwys gwastraff arlwyo neu'n deillio ohono, **caniateir** **defnyddio** olew coginio defnyddiedig ar gyfer cynhyrchu bwyd anifeiliaid os yw wedi ei gasglu, wedi ei drin ac wedi ei flendio yn unol â'r Rhan hon.  (3) **Rhaid** i'r athro neu'r athrawes asesu'r disgybl a chofnodi'r canlyniadau erbyn pythefnos cyn diwedd tymor yr haf fan bellaf.  (4) **Bydd** y cofnod o'r canlyniadau yn cynnwys datganiad ynghylch pob lefel cyrhaeddiad y mae'r disgybl wedi ei chyrraedd  (5) **Mae’**r arolygydd **i** farcio’r cig hwnnw  (2) Mae'r rheoliad hwn yn gymwys **pan fo** gwiriad milfeddygol ar lwyth o sefydliad tarddiad penodol mewn trydedd wlad yn datgelu bod sylwedd anawdurdodedig yn bresennol  (v) cost difrod neu draul yn y cartref **lle y** mae'r plentyn yn cael ei letya pan fydd y gost honno yn codi o anawsterau ymddygiadol arbennig y plentyn;  (4) Caiff person awdurdodedig -  (a) **m**ynd i ~~mewn i~~ unrhyw fangre a grybwyllir ym mharagraff (5) ar unrhyw adeg resymol er mwyn arolygu’r fangre neu unrhyw beth a geir ynddi;  (b) **c**ymryd samplau o unrhyw eitemau neu sylweddau a geir yn y fangre honno;  SCHEDULE | *Mae’r offeryn enghreifftiol hwn yn dangos rhai o’r elfennau pwysicaf i’w cofio wrth ddrafftio testun Cymraeg o safbwynt fformat ac iaith. Nid yw wedi’i greu yn y templed OSau. Mae’r testun Cymraeg ar ochr chwith y dudalen.* Explanatory Note ***(This note is not part of the Regulations***)  Cofiwch hefyd newid ‘Rheoliadau’ yn ‘Gorchymyn’ os Gorchymyn yw’r offeryn.  Gwnaed (nid ‘wedi’i wneud, gwnaethpwyd etc)  ‘Yn dod i rym’ yn hytrach na ‘daw i rym’: dim angen 1af etc.  a*dran X o Ddeddf X (nid adran X Deddf Y)*  *E fawr ar gyfer Erthygl o ddeddfwriaeth Ewrop (e fach fel arall). Cedwir (EC) mewn teitlau deddfau. ‘A ganlyn’*  *Tueddir i ddefnyddio berfenwau yn y Gymraeg yn y teitlau hyn yn hytrach nag enwau fel sydd yn y Saesneg*  **Title, commencement and application**  **1.** The title of these Regulations is the Meat (Official Controls) (Charges) (Wales) Regulations 2005, they come into force on 1 January 2006, and apply in relation to Wales.  *sylwer ar y fformiwla “Enw’r X hyn yw Y”*  =apply in relation to Wales (cf. apply to Wales = yn gymwys i Gymru)  **Interpretation** **2.** —(1) In these Regulations—  *rhaid i’r termau a ddiffinnir fod yn nhrefn yr wyddor [yn yr offeryn enghreifftiol hon, nid yw’r Saesneg yn nhrefn yr wyddor, ond mae’r Gymraeg]*  *sylwer ar y fformiwlâu dehongli gwahanol a chofier rhoi’r term cyfatebol yn yr iaith arall mewn llythrennau italig rhwng cromfachau pan fo hynny’n briodol*  = "game" ("*anifeiliaid hela*") has the meaning that it bears in Regulation 853/2004 and includes "farmed game", "wild game", "small wild game", "large wild game" and "large wild game" as defined by that Regulation.  = the Agency" ("*yr Asiantaeth*") means the Food Standards Agency; NID ‘mae “yr Asiantaeth” yn golygu…’ = "meat" ("*cig*") has the meaning given to it in point 1.1. of Annex I to Regulation 853/2004;  = "accounting period" ("*cyfnod cyfrifyddu*") means a period of less than a year determined by the Agency;  = "lagomorph" ("*lagomorff*") is construed in accordance with the definition of the term "lagomorphs" in point 1.4 of Annex I to Regulation 853/2004;  *mae rheoliad 4 yn diwygio rheoliadau a wnaed yn Saesneg yn unig, felly mae angen cadw’r testun newydd ei hun yn Saesneg – peidiwch â mewnosod testun Cymraeg mewn offeryn uniaith Saesneg!*  **Amendments to the Plastic Materials and Articles in Contact with Food Regulations 1998**  **3.** The Plastic Materials and Articles in Contact with Food Regulations 1998[[4](#note4)] are amended, in so far as they apply in relation to Wales, in accordance with regulation 4.  **4.** In regulation 2(1) (interpretation)—  (a) at the end of the definition of "Commission Directive 2002/16" add the words "as amended by Commission Directive 2004/13/EC"[[5](#note5)];  (b) at the end of the definition of "the Directive" add the words "as amended by Commission Directive 2004/1/EC"[[6](#note6)].  *mae rheoliad 5 yn diwygio offeryn a wnaed yn ddwyieithog, felly mae angen rhoi testun Cymraeg newydd yn lle’r hen destun Cymraeg*  **Amendment of the Parent Governor Representatives and Church Representatives (Wales) Regulations 2001** **5.** —(1) The Parent Governor Representatives and Church Representatives (Wales) Regulations 2001 are amended as follows.  (2) In regulation 3, for the definition of "school" substitute the following—  " "school" ("*ysgol*") means a community, foundation or voluntary school, a community or foundation special school or a maintained nursery school;".  *dilynir yr wyddor Saesneg mewn testun Cymraeg wrth rifo is-baragraffau*  **Restriction on disclosure of statements**  **6.** - (1) Subject to the provisions of the Act and of these Regulations, a statement in respect of a child shall not be disclosed without the child's consent except -  (a) to persons to whom, in the opinion of the authority concerned, it is necessary to disclose the statement in the interests of the child;  (b) for the purposes of any appeal under the Act;  (c) for the purposes of educational research which, in the opinion of the authority, may advance the education of children with special educational needs, if, but only if, the person engaged in that research undertakes not to publish anything contained in, or derived from, a statement otherwise than in a form which does not identify any individual concerned including, in particular, the child concerned and his parent;  (d) on the order of any court or for the purposes of any criminal proceedings;  (e) for the purposes of any investigation under Part III of the Local Government Act 1974 (investigation of maladministration);  (f) to the National Assembly when it requests such disclosure for the purposes of deciding whether to give directions or make an order under section 496, 497 or 497A of the Act;  *Pan fo ‘may’ yn rhoi caniatâd i wneud rhywbeth, defnyddier ‘caiff’ – nid ‘gall’*  (6) The National Assembly **may** specify that any exemption granted pursuant to paragraph (5) is effective only until a date, or the occurrence of a particular event, specified in the exemption.  …*ac eithrio mewn cyd-destunau pan fyddai ‘caiff’ yn amwys e.e. cystrawennau goddefol – defnyddier ‘caniateir’*  **1.** Notwithstanding the prohibition on feeding farmed animals with catering waste or feed materials containing or derived from catering waste used cooking oil **may be used** for the production of animal feed if it has been collected, treated and blended in accordance with this Part.  *Pan fo* ***shall*** *yn cyfleu rheidrwydd, defnyddier* ***rhaid***  (3) The pupil **shall** be assessed and a record of the results made by the teacher not later than two weeks before the end of the summer term.  *ond pan fo’n fwy disgrifiadol, defnyddier* ***bydd***  (4) The record of the results **shall** consist of a statement of each level of attainment achieved by the pupil  *pan ddefnyddir ‘X is to Y’ i gyfleu dyletswydd, defnyddier ‘mae X i Y’*  (5) The inspector is to mark that meat  *pan fo* ***‘where’*** *yn cyfeirio at sefyllfa yn hytrach na lleoliad, defnyddier ‘****pan fo’,*** *a* ***‘mewn achosion pan’*** *pan geir* ***‘in cases where’*** *in Saesneg*  (2) This regulation applies **where** a veterinary check on a consignment from a particular establishment of origin in a third country reveals the presence of an unauthorised substance  *ond pan fo ‘****where****’ yn cyfeirio at le, defnyddier ‘****lle y****’*  (v) cost of damage or wear and tear in the home **where** the child is accommodated where such cost arises out of special behavioural difficulties of the child;  *nid oes treigladau ar ôl bwledi ar ffurf llythrennau*  (4) An authorised person may —  (a) enter any premises mentioned in paragraph (5) at any reasonable hour in order to inspect the premises or anything which may be found on them;  (b) take samples of any articles or substances found on such premises;  *Sylwer mai ‘Yr Atodlen’ sydd yn y Gymraeg, nid ‘Atodlen’.*  **YR** ATODLEN |

Rhannau Offerynnau Deddfwriaethol

Divisions of Legislative Instruments

*(Llythyren fach neu lythyren fawr/Upper or Lower Case?)*

Yn gyffredinol: Defnyddir llythyren fawr wrth gyfeirio at offeryn penodol neu raniad mawr mewn offeryn (e.e. Rhan, Atodlen, Tabl etc) a llythyren fach wrth gyfeirio at fathau offerynnau’n gyffredinol a rhaniadau llai mewn offerynnau (e.e. erthygl, rheoliad, adran, paragraff, etc)

*In general: capitals are used to refer to specific instruments or major divisions of instruments (e.g. Part, Schedule, Table, etc) and lower case when referring to types of instrument in general and smaller divisions within instruments (e.g. article, regulation, section, paragraph etc)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| English | Cymraeg | Nodiadau /Notes |
| Act | Deddf | Seneddol/ Parliament  =Statud / Statute |
| Act | Act | *Ewrop / Europe* =Something transacted in council, or in a deliberative assembly, hence, a decree passed by a legislative body, a court of justice, etc. *e.e. Act Ymaelodi/ e.g Act of Accession /* |
| act | gweithred | =document attesting a legal transaction |
| Annex | Atodiad | *Ewrop/ Europe::* when referring to a specific annex e.g. referred to in  Annex A (1) to Directive 89/662/EEC |
| article | erthygl | e.e. daw i rym at ddibenion erthyglau 7 a 9 / e.g. shall come into force for the purposes of articles 7 and 9 |
| Article | Erthygl | *deddfwriaeth Ewrop/ European legislation* e.e. Regulation (EC) No 2991/94 defines under Article 5 when terms such as ‘reduced-fat’, ‘low-fat’ or ‘light’ can be used to label spreadable fats. Defnyddir prif lythyren yn neddfwriaeth Gogledd Iwerddon hefyd e.e.   * + - 1. o dan reoliadau a wneir o dan Erthyglau 3 ac 8(4) o Orchymyn Addysg (Cymorth i Fyfyrwyr) (Gogledd Iwerddon) 1998; |
| clause | cymal |  |
| Decision | Penderfyniad | Ewrop: wrth gyfeirio at benderfyniad penodol e.e. Penderfyniad y Comisiwn 2000/418/EC  / *Europe: when referring to a specific decision e.g. Commission Decision* 2000/418/EC |
| direction | cyfarwyddyd | wrth gyfeirio at gyfarwyddyd amhenodol e.e. neither the proprietor nor any member of staff carries out work, or intends to carry out work, in contravention of a **direction** under section 142(1) of the 2002 Act. |
| Direction | Cyfarwyddyd | wrth gyfeirio at gyfarwyddyd penodol e.e. This **Direction** is addressed to Health Authorities |
| Directive | Cyfarwyddeb | *Ewrop / Europe:* wrth gyfeirio at gyfarwyddeb benodol e.e. Cyfarwyddeb y Comisiwn 2001/15/EC  / *Europe: when referring to a specific directive e.g.*  *Commission Directive* 2001/415/EC |
| guidance | canllawiau | wrth gyfeirio at ganllawiau yn gyffredinol e.e In discharging any such function, such a person or body must have regard to any **guidance** given from time to time by the National Assembly for Wales. |
| Guidance | Canllawiau | wrth gyfeirio at ganllawiau penodol e.e. Certain terms, conventions and abbreviations are used throughout the **Guidance** |
| order | gorchymyn | e.e. the application of that article by any other scheme or **order** |
| Order | Gorchymyn | yn y Gorchymyn hwn’ / in this **Order** |
| paragraph | paragraff |  |
| Part | Rhan | e.e. yn Rhan II / in Part II |
| regulation | rheoliad | ‘ar ôl rheoliad 1(c) rhodder….‘after regulation 1(c) insert….ond ‘ |
| Regulation | Rheoliad | *Ewrop / Europe* wrth gyfeirio at reoliad penodol e.e. Rheoliad y Cyngor (EC) Rhif 2799/98  / *Europe: when referring to a sepcific regulation e.g. Council Regulation* (EC) No. 2799/98 |
| Regulations | Rheoliadau | yn y Rheoliadau hyn’ / ‘in these Regulations’ |
| rule | rheol |  |
| Schedule | Atodlen | e.e. A Schedule 1 offender |
| section | adran |  |
| sub-paragraph | is-baragraff |  |
| sub-section | is-adran |  |
| Table | Tabl |  |

**Diffinio termau drwy gyfeirio at ddeddfwriaeth y DU neu ddeddfwriaeth Ewrop**

1. Y rheol gyffredinol yw hyn. Os yw’r testun Saesneg yn dweud rhywbeth fel:

*‘Goat’ has the same meaning as it has in section 10 of the Goats Act 2008*

gan nad yw’r term Cymraeg cyfatebol ‘gafr’ yn digwydd yn y ‘Goats Act 2008’ rhaid cysylltu ‘gafr’ â’r term Saesneg ‘goat’ sydd yn digwydd yn y Ddeddf e.e.

*Mae i ‘gafr’ yr un ystyr â ‘goat’ yn adran 10 o Ddeddf Geifr 2008.*

2. Weithiau ceir darpariaeth ehangach e.e.

*Other expressions used both in these Regulations and in Council Directive 98/83/EC have the same meaning in these Regulations as they have in that Directive.*

Er bod gan y Gymraeg statws ‘cyd-swyddogol’ o fewn yr UE, nid yw’n un o ieithoedd swyddogol yr UE, ac felly ni fydd geiriau nac ymadroddion Cymraeg yn digwydd yn neddfwriaeth yr UE. Felly, unwaith eto, rhaid cyplysu’r cyfeiriad at eiriau ac ymadroddion Cymraeg yn is-ddeddfwriaeth Cymru â’r geiriau â’r ymadroddion Saesneg cyfatebol yn y ddeddfwriaeth Ewropeaidd. (Mewn theori dylid eu cyplysu â’r geiriau a’r ymadroddion ym mhob un o’r ieithoedd swyddogol).

*Mae i ymadroddion Cymraeg a ddefnyddir yn y Rheoliadau hyn yr un ystyr ag sydd i’r ymadroddion Saesneg cyfatebol a ddefnyddir yn y Rheoliadau hyn ac yng Nghyfarwyddeb y Cyngor 98/83/EC.*

3. Ond weithiau ceir darpariaethau fel yr isod:

*References to the foundation stage shall be construed in accordance with section 102 of the 2002 Act.*

Mae hyn ychydig yn wahanol achos y diben yw nodi sut y dylid dehongli cyfeiriadau at derm yn hytrach na phennu rhychwant ystyr y term. Yn y testun Cymraeg mae’n bosibl bod y term ‘cyfnod sylfaen’ yn digwydd yn rhywle arall. Pwrpas y ddarpariaeth hon yw dweud bod angen dehongli ‘cyfnod sylfaen’ drwy gyfeirio at gyfanrwydd adran 102 (sydd o bosibl heb gynnwys diffiniad o’r term Saesneg cyfatebol ‘foundation stage’ o gwbl). Felly does dim angen cyplysu’r termau Cymraeg a Saesneg. Mae modd priodi’r term ‘cyfnod sylfaen’ a holl gynnwys adran 102 heb hynny.

*Mae cyfeiriadau at y cyfnod sylfaen i’w dehongli yn unol ag adran 102 o Ddeddf 102.*

**Sicrhau Ansawdd wrth Gyfieithu Deddfwriaeth**

I **Cyn cyfieithu**

* Sicrhewch eich bod yn gwybod beth mae’n rhaid ichi ei wneud e.e. cyfieithu, diwygio, golygu etc **cyn** dechrau ar y gwaith
* Gwnewch yn siŵr eich bod yn gweithio ar y **fersiwn gywir** o’r ddogfen – rhaid **dilyn y cyfarwyddiadau** ar y ffurflen gais i archebu cyfieithiad

II **Wrth gyfieithu**

Defnyddiwch yr adnoddau sydd wrth law i’r eithaf:-

* Y Cof Cyfieithu– gwnewch y gorau o’r Cof Cyfieithu, cofiwch am ‘scan’ a ‘portions found’ hefyd (rearrange Windows 2) , ond defnyddiwch synnwyr cyffredin, nid yw’r Cof yn ddi-ffael
* Y rhaglen fynegeio (dtSearch)– peidiwch ag ailddyfeisio’r olwyn! (oni bai bod yr olwyn wedi torri...)
* TermCymru
* Yr Eirfa Ddrafftio (y copi diweddaraf)
* Y Canllawiau Arddull (y copi diweddaraf)
* Enwau Lleoedd Cymru – y Gazetteer (neu restr enwau lleoedd Powys yn ôl y galw)
* Enwau Lleoedd Tramor – rhestr y Bwrdd (neu’r Atlas Cymraeg Newydd)
* Sillafu – Orgraff yr Iaith Gymraeg + GPC
* Cenedl a lluosog enwau – GPC ( y ffurfiau cyntaf)
* Enwau cemegolion – canllawiau termau bioleg, cemeg, gwyddor gwlad
* Gwefannau www.legislation.gov.uk/Lexis/EUR-Lex.europa

Os ydych yn cyfieithu offeryn statudol sy’n deillio o Fesur neu Ddeddf Cynulliad, gwnewch yn siŵr eich bod yn defnyddio terminoleg sy’n gyson â’r derminoleg yn y Mesur neu’r Ddeddf.

Os *nad* yw’r termau yn digwydd yn y Mesur neu’r Ddeddf, mae angen ichi ddilyn TermCymru os yw’r ymadroddion ar gael ar y wefan honno.

III **Ar ôl cyfieithu**

Rhaid darllen dros eich gwaith yn ofalus cyn ei ddychwelyd i’r cwsmer. Yn ddelfrydol, dylech adael amser rhwng gorffen y cyfieithu a’r gwirio a dylech ddarllen drosto gan gofio’r holl agweddau isod.

A Gwirio sillafu a fformat

* Rhedwch y darn drwy’r gwiriwr sillafu (nail ai yn y Cof Cyfieithu neu’r gwirwr ym Microsoft) – mae pob acen yn cyfrif!
* Rhaid i Offerynnau Statudol fod ar dempled yr OSau. (*Gweler dogfen 9.01, “Templed yr OSau, nodyn uwch banner, blociau Llwyd”, yn y cyfarwyddiadau desg i gael rhagor o fanylion ynghylch sut i osod y templed ar eich cyfrifiadur a chanllawiau eraill).*
* Gwiriwch fod y rhifo yn iawn 1, 2, 3 ….
* Gwiriwch fod y fformat yn iawn o ran ffont, maint, lleoeddgwag, atalnodi! Etc
* Defnyddiwch ‘Fix’ yn nhempled yr Offerynnau Statudol
* Gwiriwch fod pethau sydd i fod yn nhrefn yr wyddor yn nhrefn yr wyddor (defnyddir trefn yr wyddor Saesneg mewn Biliau ac mewn Offerynnau Statudol newydd, ond os ydych yn diwygio hen Offeryn Statudol sy’n defnyddio’r wyddor Gymraeg rhaid dilyn yr wyddor Gymraeg yn y darn perthnasol)
* Os oes diffiniadau, bydd angen eu trefnu yn ôl yr wyddor Gymraeg gan roi’r termau cyfatebol Saesneg mewn italig (ond nid y dyfynodau na’r cromfachau)
* Os oes eitemau eraill mewn rhestr Saesneg yn nhrefn yr wyddor, mae angen rhoi’r eitemau hynny yn nhrefn yr wyddor Gymraeg yn y rhestr Gymraeg
* Cofiwch ddefnyddio botymau’r templed Offerynnau Statudol i newid fformat y testun.
* Rhaid drafftio Biliau a Gwelliannau i Filiau yn y feddalwedd ddrafftio, LWB.
* Os ydych yn drafftio testun yn LWB, sicrhewch fod y fformat yn gywir gan gynnwys dileu unrhyw fylchau diangen, sicrhau bod y croesgyfeiriadau’n gweithio etc.
* Cofiwch ddefnyddio’r ‘style pallet’ i fewnosod neu newid rhannau i Fil.

B Gwirio’r gyfatebiaeth rhwng y Gymraeg a’r Saesneg (gwirio llorweddol)

* Ydy’r testun Cymraeg yn cynnwys yr un wybodaeth â’r Saesneg?
* Oes rhywbeth wedi ei adael allan neu wedi ei roi i mewn?
* Ydy’r termau Cymraeg yn cyfateb i’r termau Saesneg yn gyson?

C Gwirio ansawdd y Gymraeg o ran gramadeg, cystrawen, priod-ddull etc (gwirio fertigol)

* Ydy’r testun Cymraeg yn sefyll fel darn o Gymraeg yn ei hawl ei hun?
* Ydy’r testun yn gywir o ran gramadeg, cystrawen, a phriod-ddull?
* Ydy’r cywair yn addas? Neu oes cymysgedd o gyweiriau?
* Ydy’r testun yn Cymraeg yn gyson ag ef ei hun? e.e. ydy’r termau a ddiffiniwyd yn cael eu defnyddio’n gyson drwy’r darn?